

3. Рагойша, В.П. Выступление на пленуме «Интернациональные связи белорусской советской литературы» // Белорусский государственный архив-музей литературы и искусства. – Ф. 78. – Оп.1. – Д. 409.

ВРЕМЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ Р. КИПЛИНГА: ВЛИЯНИЕ ИНДИЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

TIME IN R. KIPLING'S LITERARY PROSE AS A REFLECTION OF INDIAN CULTURE

А. Э. Левицкий¹⁾, А. В. Головня

A. E. Levitsky, A. V. Golovnya

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Москва, Россия

Lomonosov Moscow State University
Moscow, Russia

e-mail: ¹⁾*andrelev@list.ru*

В картине мира каждого народа есть значительное количество универсальных концептов, таких как ВРЕМЯ. Вместе с тем, носители разных культур отражают мир по-своему. Это касается и репрезентации концепта ВРЕМЯ в индийской и английской картинах мира. Данный концепт нашел отражение в творчестве Р. Киплинга. Он учитывал, что в индийской культуре ВРЕМЯ измеряется тем, что играет важную роль в жизни индуса, например: природные явления, флора и фауна. Для англичанина же время выступает более конкретным понятием, не связанным с объектами окружающей среды.

Ключевые слова концепт; время; индийская культура; английская культура; художественный текст.

The worldview of any nation contains a great number of universal concepts, like TIME. Besides, every nation reflects the world differently. Representation of the concept of TIME in Indian and English worldviews serves as the good example. R. Kipling's literary activity presents a good proof of it. The writer considered that in Indian culture TIME is related to everything, which plays an important part in the life of a person, e.g. natural phenomena, flora and fauna. Whereas for English it is related to certain dates, not to the surrounding world.

Keywords: concept; time; Indian culture; English culture; fiction.

Понятие времени кардинально отличается в европейской и восточной культурах. В Индии времена года не выражены четко: приход определенной поры года связывался с действиями стихийных божественных сил, которые олицетворялись божественными первосозданиями [3, с. 252]. Текучесть и несущественность времени неоднократно подчер-

живается в творчестве Р.Киплинга: *"Last year's nuts are this year's black earth," said Mowgli.*

Носители разных языков могут видеть и познавать окружающую реальность по-своему сквозь призму разных языков. ВРЕМЯ относится к базовым категориям картины мира, языковое воспроизведение которых отражает частично универсальным, а частично национально-специфическим, присущим определенному языковому коллективу способу восприятия и организации деятельности [2, с. 158].

Концепт ВРЕМЯ в системе мировоззрения индусов оказывается чрезвычайно сложным: он впитывает в себя природные, мифические, эпические и религиозные представления [4]. В Индии время не играет важную роль в жизни человека: там время – мелкий божок [1]. В творчестве Киплинга преобладает восточный подход к категории времени, поэтому концепт ВРЕМЯ представлен специфично. Отсчет времени опирается на те понятия, которые являются важными для этой нации: природные явления в виде дождя, растительного и животного мира, разграничение дней и ночей.

Итак, отсчет времени происходит: 1) дождями: *These things happened many, many rains ago; My son that was born two rains ago; I have not seen many rains; I have seen a hundred and a hundred of rains; come thou back next rains; After the summer come the rains, and after the rains come the spring*); 2) сменой месяцев: *"Three or four moons since", said he, "I hunted in the Cold Liars, which place, may be, thou hast not forgotten"*.

Смена сезонов также не имеет четкого разграничения: *In an Indian jungle the seasons slide one into the other almost without division.*

Понятие возраста также является относительным. Он сравнивается с теми понятиями, которые являются древнейшими в культуре: *And he is indeed as old as the jungles.*

Кроме того, показателем времени может также выступать и растительный мир: *We shall see the mohwa in blossom yet; as many times as there are nuts on that palm; As many times as there are nuts on that palm," said Mowgli, who, naturally, could not count.*

Дни и ночи определяются наличием небесного светила – месяца или солнца: *"I told thee, four moons ago, that thy city was not"*.

Спелость фруктов также сигнализирует о завершении определенно-го отрезка жизни: *The fruit is ripe already – except that he must learn his distances and his pacings, and his rods and his compasses; 'We – we have not altogether parted, but the time is not ripe that we should take the Road together. He acquires wisdom in another place. We must wait'.*

Даже человеческий возраст (зрелость или неготовность к определенным событиям) определялся зрелостью фруктов: *I will stay in the madrissah till I am ripe.*

Очерчивая определенное событие, не называлась точная дата, а назывался какой-то промежуток времени, указанный природным явлением или важными для людей событиями. Так, например, дождь считался важным для жизни всего живого на земле, поэтому отсчет времени совершался промежутками между дождями: *My son that was born two rains ago.*

Часто пение птиц сообщало об определенном событии. Такой птицей, например, мог быть петух: *“What knowledge hast thou of thy birth hour?” the priest basked, swelling with importance. – “Between first and second cockcrow of the first night in May”.*

В течение года люди и животные страдали от засухи. Поэтому такой засушливый период от одного дождя к другому считался важным этапом жизни и единицей измерения времени: *“I have seen all the dead seasons,” Kaa said at last, “and the great trees and the old elephants and the rocks that were bare and sharp-pointed ere the moss grew”.*

Даже будущее связывается с определенными объектами растительного мира: *We’ll finish it all to-morrow, and then we’ll be remembered for years and years after the biggest trees you can see are all chopped up for fireweeds.* Природное начало имело столь важное значение, что обычное дерево становилось мерилем времени.

В общем, ритм жизни в Индии не отмечается поспешностью: *They never hurry till they have to.*

События постепенно сменяют друг друга, и, в противовес европейцам, время не является важным фактором в жизни. Особенно в важных делах индийцы отмечают неспешностью и умеренностью: *Slowly – slowly. It was haste killed the yellow snake that ate the sun.* Индусы считают, что поспешность приносит только неприятности.

Однако повседневный стиль жизни, типичный для простого индуса, шумный и шумный: *This was seeing the world in real truth; this was life as he would have it – bustling and shouting, the buckling of belts, and beating of bullocks and creaking of wheels, lighting of fires and cooking of food, and new sights at every turn of the approving eye.*

В наибольшей степени эта черта проявляется в начале рабочего дня индуса: *The morning mist swept off in a whorl of silver, the parrots shot away to some distant river in shrieking green hosts: all the well wheels within earshot went to work. All India was at work in the fields, to the creaking of well wheels, and the shouting of ploughmen behind their cattle, and the clamour of the crows.* Такая поспешность вызвана сосуществованием

нескольких миров, где каждый пытается занять свое место. В продолжение такого ритма жизни, нрав населения остается бодрым и веселым: *This broad, smiling river of life, he considered, was a vast improvement on the cramped and crowded Lahore streets.*

Стиль жизни каждой отдельной семьи определенным образом отличается, но в основе лежит классический строй, где жена занимается домом, а муж добывает пищу: *The women-folk make the skins into clothing, and occasionally help in trapping small game, but the bulk of the food – and they eat enormously – must be found by the men.*

В Индии жизнь представляется в виде колеса, которое постоянно движется, где события плавно перетекают, сменяют друг друга, и в любое время можно сойти с него, отдохнуть, а потом снова продолжить свой размеренный ритм жизни.

Один из наиболее важных концептов для каждой культуры ВРЕМЯ нашел отражение в творчестве Р. Киплинга: выявлено значительное количество упоминаний о понятии ВРЕМЯ. Однако проявляется оно нетипичным, как для европейца, образом: время измеряется теми понятиями, которые играют важную роль в индийской культуре. Это, главным образом, природные явления, флора и фауна и другие объекты, связанные с миром природы.

В отличие от индийской культуры, в английской культурной традиции для обозначения отсутствует тесная связь с любыми объектами окружающей среды. Временные рамки измеряются привычными для европейцев понятиями, такими как: дни, ночи, вечера: *I put my foot on his sword and plucked away his dagger, but he knew not whether it was day or night for a while); He spent his evening on the quay, and boarded many ships;* для них указывалось конкретное число: *We lay there eight days, till men in skins threw stones at us; We were driven South by a storm, and for three days and three nights he took the stern-oar, and threddled the longship through the sea);* недели (*I hadn't anything to do for weeks*) и т.д.

Итак, для англичанина время выступает конкретным понятием, для отсчета которого существуют определенные слова, используемые европейцами. В отличие от индусов, англичане не связывают событий с объектами окружающей среды, например, с растениями или животными. Даже в случаях, когда время конкретно не указывается, называется событие, произошедшее с помощью человека. Этим подчеркивается факт, что в отличие от индусов, англичане считают человека способным управлять им. Это свидетельствует об антропоцентризме английского общества.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бируни, Абу Рейхан. Индия / Абу Рейхан Бируни. – М.: Научно-издательский центр «ЛАДОМИР», 1995. – 729 с.
2. Липилина, Л.А. Детализация концепта «время» в современном английском языке (на примере новых метафор – существительных появившихся в последние 30 лет) / Л.А. Липилина // Категоризация мира: пространство и время: Науч. конф. – М.: Диалог – МГУ, 1997. – С. 158–159.
3. Маковский, М.М. Язык – Миф – Культура. Символы жизни и жизнь символов / М.М. Маковский. – М.: Русские словари, 1996. – 330 с.
4. Чупрына, О.Г. Концепт времени в древнем языке и тексте (на материале древнеанглийского языка) / О.Г. Чупрына // Языковая семантика и образ мира: Междунар. науч. конф., Казань, 7–10 октября, 1997. – Режим доступа: http://www.kcn.ru/tat-ru/science/news/lingv_97/n127.htm.

ПРАГМАТИКА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ

PRAGMATICS OF PRECEDENT NAMES IN THE TEXTS OF THE NEWSPAPERS PUBLISHED IN ENGLISH

М. С. Мамвеева

M. S. Matveeva

Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины
Гомель, Беларусь

Francisk Skorina Gomel State University
Gomel, Belarus

e-mail: spy-mari@yandex.ru

Настоящая статья посвящена проблеме использования прецедентных имен в текстах англоязычных газет. В статье описываются цели использования прецедентных имен в публицистике, а также представлены примеры использования таких прецедентных имен и те значения, которые они приобретают в текстах газет.

Ключевые слова: прецедентное имя; экспрессивность; публицистический стиль; прагматика прецедентного имени; денотативная и коннотативная функции.

The present article is devoted to the use of precedent names in the texts of the newspapers published in English. This article describes the purpose of the use of precedent names in journalism, as well as provides examples of the use of precedent names and the meanings that they acquire in the texts of newspapers.

Keywords: precedent name; expressivity; publicistic style; pragmatics of a precedent name; denotative and connotative functions.